

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[*Almas en pena de Inisheri*, de McDonagh]

[Entrevista a la actriz Kerry Condon]

M. G. R.

“Todo se relaciona con que Martin (McDonagh) no tiene miedo de llegar a lugares incómodos. Y mostrárnoslos, enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor. Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos. O se hace una comedia o se hace un drama. Esta es una película sobre el final de una amistad, el final de la inocencia... pero es que también es muy divertida, joder”.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. G. R.: “La guerra, una burra y...”. *La Razón*, 03.02.23, 38).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Todo se relaciona con que Martin (McDonagh) no tiene miedo de llegar a lugares incómodos. **Y** mostrárnoslos, enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor. Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos. **O** se hace una comedia o se hace un drama. Esta es una película sobre el final de una amistad, el final de la inocencia... pero es que también es muy divertida, joder”.

“Todo se relaciona con que Martin [McDonagh] no tiene miedo de llegar a lugares incómodos **y** mostrárnoslos, enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor. Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos[**:**] **o** se hace una comedia o se hace un drama. Esta es una película sobre el final de una amistad, el final de la inocencia...[**;**] pero es que también es muy divertida, joder”.

1) Nuestro texto reproduce una entrevista, así que proponemos sustituir, por corchetes, los paréntesis que enmarcan la inserción, en el texto, de un elemento aclaratorio. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Todo se relaciona con que Martin (McDonagh) no tiene miedo de llegar a lugares incómodos”.

“Todo se relaciona con que Martin [McDonagh] no tiene miedo de llegar a lugares incómodos”.

Según la normativa, los corchetes se emplean para aislar “los comentarios y aclaraciones de quien está reproduciendo la cita”; de esta forma, no habrá dudas de que “el comentario o la aclaración no pertenecen al autor de la cita, sino al autor del texto en el que esta se reproduce” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 371).

2) Proponemos eliminar el punto previo a la conjunción *y* sin añadir otro signo de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Todo se relaciona con que Martin (McDonagh) no tiene miedo de llegar a lugares incómodos. **Y** mostrárnoslos, enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor”.

“Todo se relaciona con que Martin [McDonagh] no tiene miedo de llegar a lugares incómodos **y** mostrárnoslos, enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor”.

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto”. Además, “lo completa en esta función delimitadora la mayúscula, que marca siempre el inicio de estas unidades”, y corresponde a “una pausa de extensión variable, pero en todo caso muy marcada” (*Ortografía...* 2010: 293).

Sin embargo, en nuestro texto la oración se prolonga más allá del punto con los complementos preposicionales (uno coordinado, y otro yuxtapuesto):

“Todo se relaciona con que Martin (McDonagh) no **tiene miedo de llegar** a lugares incómodos. **Y [de] mostrárnoslos**, [de] enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor”.

Podríamos esquematizarlo así:

No tiene miedo

de llegar a lugares incómodos **y mostrárnoslos**,
[de] enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor.

Por ello, aunque se trate de transcripción de una entrevista, proponemos eliminar el punto sin añadir coma alguna, pues, según la normativa, “como regla general, el uso de coma es incompatible con las conjunciones *y, e, ni, o, u* cuando este signo se utiliza para separar elementos de una misma serie o miembros sintácticamente equivalentes dentro de un mismo enunciado” (*Ortografía...* 2010: 323-324).

3) Proponemos sustituir, por dos puntos, el punto que separa los dos grupos oracionales. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos. **O** se hace una comedia o se hace un drama.

Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos[:]**o** se hace una comedia o se hace un drama.

Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos[,] **así que** o se hace una comedia o se hace un drama.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, “conclusión, consecuencia o resumen de la oración anterior: *El arbitraje fue injusto y se cometieron demasiados errores: al final se perdió el partido*” (Ortografía... 2010: 360-361).

4) Proponemos añadir un punto y coma delante de la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Esta es una película sobre el final de una amistad, el final de la inocencia... **pero** es que también es muy divertida, joder”.

“Esta es una película sobre el final de una amistad, el final de la inocencia...[;] **pero** es que también es muy divertida, joder”.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”, según la normativa. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

“Todo se relaciona con que Martin (McDonagh) no tiene miedo de llegar a lugares incómodos. Y mostrárnoslos, enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor. Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos. O se hace una comedia o se hace un drama. Esta es una película sobre el final de una amistad, el final de la inocencia... pero es que también es muy divertida, joder”.

“Todo se relaciona con que Martin [McDonagh] no tiene miedo de llegar a lugares incómodos y mostrárnoslos, enseñarnos lo más oscuro de lo humano desde el humor. Creo que, muchas veces, los géneros son demasiado absolutos: o se hace una comedia o se hace un drama. Esta es una película sobre el final de una amistad, el final de la inocencia...; pero es que también es muy divertida, joder”.

